

▽ワーキング・ホリデーのための制度に関する日本国政府とポルトガル共和国政府との間の協力覚書

(略称) ポルトガルとのワーキング・ホリデー協力覚書

平成二十七年 三月二十七日 東京で

平成二十七年 六月二十二日 告示

平成二十七年 七月 一日 実施

(外務省告示第二〇三号)

目次

ページ

前文	一七四九
1 制度の目的	一七四九
2 制度の実施	一七四九
末文	一七四九
附属書1 日本国政府による声明	一七五〇
附属書2 ポルトガル共和国政府による声明	一七五二

前文

(訳文)

ワーキング・ホリデーのための制度に関する日本国政府とポルトガル共和国政府との間の協力覚書

日本国政府及びポルトガル共和国政府（以下「署名当事者」といふ。）は、

両国間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、

両国間の相互理解を促進することを目的としてそれぞれの国の国民、特に青少年に対し、他方の国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望して、

以下の意図を表明した。

1 署名当事者は、相互主義に基づき、それぞれの国の国民が長期にわたり主として休暇を過ごすために他方の国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設ける。

2 日本国政府は、1に言及するワーキング・ホリデーのための制度を、この覚書の附属書1に従い、二十五年七月一日から実施する。ポルトガル共和国政府は、1に言及するワーキング・ホリデーのための制度を、この覚書の附属書2に従い、二十五年七月一日から実施する。

二十五年三月二十七日に東京で、英語により署名した。

日本国政府のために

東 博史

ポルトガル共和国政府のために

フランシスコ・シャヴィエル・エステヴェス

MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING ARRANGEMENTS FOR WORKING HOLIDAYS

The Government of the Portuguese Republic and the Government of Japan, hereinafter referred to as the "Signatories",

In a spirit of promoting a closer co-operative relationship between the two countries, and

Desirous of providing wider opportunities for nationals of each country, particularly the youth, to experience the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

HAVE SHARED THE FOLLOWING INTENTION:

1. The Signatories will provide, on a reciprocal basis, arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of each country to enter the other country primarily for a holiday for an extended period and engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds.

2. The Government of the Portuguese Republic will provide arrangements referred to in paragraph 1 for working holidays from the first of July 2015, as annex 1 attached to this Memorandum. The Government of Japan will provide arrangements referred to in paragraph 1 for working holidays from the first of July 2015, as annex 2 attached to this Memorandum.

Signed at Tokyo on the twenty-seventh of March 2015, in the English language.

For the Government of the Portuguese Republic



Francisco Xavier Esteves
Ambassador of Portugal to Japan

For the Government of Japan



Hiroshi Azuma
Ambassador of Japan to Portugal

制度的目的

実施の末文

ポルトガルとのワーキング・ホリデー協力覚書

ポルトガルとのワーキング・ホリデー協力覚書

附属書 1 日本国政府による声明

日本国政府は、日本国とポルトガル共和国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国とポルトガル共和国との間の相互理解を促進するためポルトガル共和国の国民、特にポルトガル共和国の青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、ポルトガル共和国の国民が長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、ポルトガル共和国の国民の日本国への入国に関して、二十五年七月一日から日本国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有する。

- 1 日本国政府は、次の要件の全てを満たすポルトガル共和国の国民からの申請に対し、発給日から三箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。
 - (i) 前記の査証の申請時にポルトガル共和国に居住するポルトガル共和国の国民であること。
 - (ii) 入国の日から一年を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
 - (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
 - (iv) 被扶養者を同伴しないこと(被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く)。
 - (v) 残存有効期間が十二箇月を超える有効なポルトガル共和国旅券を所持し、かつ、帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金のいずれかを所持すること。
 - (vi) 日本国における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
 - (vii) 滞在終了時に日本国を出国する意図を有すること。
 - (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
 - (ix) 健康であること、健全な経歴を有すること及び犯罪経歴を有しないこと。

Annex 1
Statement by the Government of the Portuguese Republic

The Government of the Portuguese Republic, in a spirit of promoting closer co-operative relationship between the Portuguese Republic and Japan, desirous of providing wider opportunities for nationals of Japan, particularly the young people of Japan, to experience the culture and general way of life in the Portuguese Republic for the purpose of promoting mutual understanding between the Portuguese Republic and Japan, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of Japan to enter the Portuguese Republic primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from the first of July 2015, the following measures with respect to the entry of nationals of Japan into the Portuguese Republic, subject to the relevant laws and regulations of the Portuguese Republic:

1. The Government of the Portuguese Republic will issue, free of charge, a temporary stay visa valid for a period of four (4) months from the date of issuance on application from a national of Japan who satisfies all of the following requirements:
 - (i) is a national of Japan who is resident in Japan at the time of the application for the said visa;
 - (ii) intends primarily to holiday in the Portuguese Republic for a period of up to one (1) year from the date of entry;
 - (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visa;
 - (iv) is not accompanied by dependants unless those dependants are also in possession of the said visa or otherwise;
 - (v) possesses a valid passport of Japan, the remaining period of validity of which is longer than twelve (12) months, and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
 - (vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the period of initial stay in the Portuguese Republic;
 - (vii) intends to leave the Portuguese Republic at the end of his or her stay;
 - (viii) has not previously been issued the said visa;
 - (ix) has good health, a sound background and no criminal record;

- (x) 日本国に滞在する間に、日本国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。
- (xi) 十分な健康保険に加入すること。
- 2 1 に関する査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在ポルトガル共和国日本国大使館に対して提出されることが必要とされる。申請者は、必要な場合には、資格を決定するために同大使館の代表者による面接を受ける。
 - 3 申請者は、日本語の知識の欠如のみを理由として1 に関する査証の発給を拒否されない。
 - 4 日本国政府は、1 に関する査証を有するポルトガル共和国の国民に対し、入国の日から最長二年の期間日本国に滞在する許可を与える。当該ポルトガル共和国の国民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。
 - 5 この制度に参加するポルトガル共和国の国民は、日本国における滞在期間中に、旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。
 - 6 日本国政府は、この制度により日本国に入国したポルトガル共和国の国民が日本国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。
 - 7 この制度に参加するポルトガル共和国の国民は、日本国の関係法令の範囲内で、日本国の文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。
 - 8 日本国政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、ポルトガル共和国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。
 - 9 日本国政府は、ポルトガル共和国政府に対し、書面による三箇月間の予告をもって前記の諸措置を終了させることができる。

- (x) Intends to comply with the laws and regulations in force in the Portuguese Republic during his or her stay in the Portuguese Republic; and
- (xi) has sufficient health insurance, in accordance with national legislation.
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted to the Embassy of the Portuguese Republic in Japan in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.
 3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Portuguese language.
 4. The Government of the Portuguese Republic will grant nationals of Japan who have the visas mentioned in paragraph 1 above to stay in the Portuguese Republic for up to one (1) year from the date of entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.
 5. Participants from Japan in these arrangements will, during their stay in the Portuguese Republic, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.
 6. The Government of the Portuguese Republic will require nationals of Japan who have entered the Portuguese Republic under these arrangements to comply with the laws and regulations of the Portuguese Republic and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.
 7. Participants from Japan in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of the Portuguese Republic, enrol in short-term language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in the Portuguese Republic.
 8. The Government of the Portuguese Republic may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.
 9. The Government of the Portuguese Republic may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of Japan.

ポルトガルとのワーキング・ホリデー協力覚書

附属書2 ポルトガル共和国政府による声明

ポルトガル共和国政府は、ポルトガル共和国と日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、ポルトガル共和国と日本国との間の相互理解を促進するため日本国民、特に日本国の青少年に対しポルトガル共和国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、日本国民が長期にわたり主として休暇を過ごすためにポルトガル共和国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国民のポルトガル共和国への入国に関し、二十五年七月一日からポルトガル共和国の關係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有する。

1 ポルトガル共和国政府は、次の要件の全てを満たす日本国民からの申請に対し、発給日から四箇月間有効な一時滞在査証を無償で発給する。

- (i) 前記の査証の申請時に日本国に居住する日本国民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間ポルトガル共和国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く。）
- (v) 残存有効期間が十二箇月を超える有効な日本国旅券を所持し、かつ、帰国のための旅行切符又は他のような切符を購入するための十分な資金のいずれかを所持すること。
- (vi) ポルトガル共和国における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時にポルトガル共和国を出国する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。

The Government of Japan, in a spirit of promoting closer co-operative relationship between Japan and the Portuguese Republic, desirous of providing wider opportunities for nationals of the Portuguese Republic, particularly the young people of the Portuguese Republic, to experience the culture and general way of life in Japan for the purpose of promoting mutual understanding between Japan and the Portuguese Republic, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of the Portuguese Republic to enter Japan primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from the first of July 2015, the following measures with respect to the entry of nationals of the Portuguese Republic into Japan, subject to the relevant laws and regulations of Japan:

1. The Government of Japan will issue, free of charge, a working holiday visa valid for a period of three (3) months from the date of issuance on application from a national of the Portuguese Republic who satisfies all of the following requirements:

- (i) is a national of the Portuguese Republic who is resident in the Portuguese Republic at the time of the application for the said visa;
- (ii) intends primarily to holiday in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visa;
- (iv) is not accompanied by dependants unless those dependants are also in possession of the said visa or otherwise;
- (v) possesses a valid passport of the Portuguese Republic, the remaining period of validity of which is longer than twelve(12) months, and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
- (vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the period of initial stay in Japan;
- (vii) intends to leave Japan at the end of his or her stay;
- (viii) has not previously been issued the said visa;

- (ix) 健康であること、健全な経歴を有すること及び犯罪経歴を有しないこと。
- (x) ポルトガル共和国に滞在する間に、ポルトガル共和国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。
- (xi) 国内法令に従い、十分な健康保険に加入すること。
- 2 1 1 という査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在日本国ポルトガル共和国大使館に対して提出されることが必要とされる。申請者は、必要な場合には、資格を決定するために同大使館の代表者による面接を受ける。
- 3 申請者は、ポルトガル語の知識の欠如のみを理由として1 1 という査証の発給を拒否されない。
- 4 ポルトガル共和国政府は、1 1 という査証を有する日本国民に対し、入国の日から最長一年の期間ポルトガル共和国に滞在する許可を与える。当該日本国民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。
- 5 この制度に参加する日本国民は、ポルトガル共和国における滞在期間中に、旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。
- 6 ポルトガル共和国政府は、この制度によりポルトガル共和国に入国した日本国民がポルトガル共和国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。
- 7 この制度に参加する日本国民は、ポルトガル共和国の関係法令の範囲内で、ポルトガル共和国の文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。
- 8 ポルトガル共和国政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、日本国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。
- 9 ポルトガル共和国政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月間の予告をもって前記の諸措置を終了させることができる。

- (ix) has good health, a sound background and no criminal record;
- (x) intends to comply with the laws and regulations in force in Japan during his or her stay in Japan; and
- (xi) has sufficient medical insurance.
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted to the Embassy of Japan in the Portuguese Republic in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.
3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Japanese language.
4. The Government of Japan will grant nationals of the Portuguese Republic who have the visas mentioned in paragraph 1 above to stay in Japan for up to one (1) year from the date of entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.
5. Participants from the Portuguese Republic in these arrangements will, during their stay in Japan, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.
6. The Government of Japan will require nationals of the Portuguese Republic who have entered Japan under these arrangements to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.
7. Participants from the Portuguese Republic in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of Japan, enrol in short-term language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in Japan.
8. The Government of Japan may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Portuguese Republic through diplomatic channels.
9. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of the Portuguese Republic.

(参考)

この協力覚書は、日本国政府とポルトガル政府との間で相互主義に基づき、双方の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度を内容とするものである。